

**Medicina y visiones:  
canto de un curandero Shipibo-Conibo, texto y contexto**

**Jacques TOURNON**

*CNRS*

**Introducción**

Entre los Shipibo-Conibo del Ucayali la medicina tradicional está estrechamente vinculada con los vegetales y animales, tal y como lo testimonia el canto del curandero shipibo que vamos a presentar y analizar. En primer término conviene precisar que las relaciones con los vegetales y los animales pueden ser etiológicas, terapéuticas o servir para el diagnóstico, y que actúan por sus dos aspectos: material y espiritual (J. TOURNON y U. REATEGUI, 1983, 1984, J. TOURNON, 1990).

En segundo término, para facilitar la compenetración con el canto de Nete Vita, es preciso antes aclarar algunos conceptos propios de la medicina entre los Shipibo. Ya en 1864, P. Marcoy menciona el "yobe": "Grâce au mystère dont s'entourent ces Yubues ou docteurs en magie, à leurs rares paroles et aux

conférences secrètes qu'ils feignent d'avoir avec Yurima leur patron, au moyen d'une léthargie dûe à quelque narcotique...". C. Díaz Castañeda (1923, p.406) menciona al "mueraya", al cual se recurre en caso de embrujamiento. G. Baer (1971) menciona al "meraya", traducido por "curandero" y "yobe" por "brujo". B.H. Meyer (1974) distingue al "uenshuamis honi" o "onaia honi" que traduce por "curandero", al "mereie" traducido por "espiritista", al "yóbue" por brujo. Hay algo de confusión entre estos términos así como en sus ortografías. Con el sistema de transcripción de la educación bilingüe del Perú, "uenshuamis honi" se escribe "bensshoamis joni" ("bensshoati" significa curar o sanar y "joni" es hombre o persona); "onaia honi" se escribe "onanya joni", "yóbue": "yobe" y "mereie": "meraya". Examinaremos estos términos posteriormente.

En una serie de artículos anteriores hemos precisado los conceptos relacionados con los términos "onanya", "meraya", "raomis", "yobe". Literalmente "onanya" es "él que conoce", "meraya" es "él que encuentra". G. Arévalo (1986), especialista shipibo de medicina tradicional, quien es "onanya" e hijo de "onanya", escribe al respecto: "Onanya: Es el curandero que tiene todo el conocimiento de los primeros auxilios. Usa los poderes mágicos y las plantas medicinales. Meraya: El curandero de esta categoría es como un mago. Posee las enseñanzas de los espíritus semidivinos. También usa plantas medicinales". Ambos "onanya" y "meraya" son conocedores de los "rao" (las plantas con poder) y pueden ver y utilizar a los espíritus de los "rao". En la actualidad "onanya" y "meraya" parecen tener la misma función, sin embargo es posible que anteriormente tuvieran otras funciones o poderes como lo sugiere R. Karsten (1955): "se cree igualmente que (el curandero) tiene poder sobre los fenómenos atmosféricos, tales como las fuertes lluvias y las tempestades". Según G. Arévalo el "meraya" tiene más prestigio que el "onanya". Cuando le preguntamos, en 1980, a Nete Vita si él era "onanya" o "meraya", nos explicó que cuando joven, era "meraya" y tenía poderes especiales como el de desaparecer de su mosquitero, de cambiarse en otorongo (*Panthera onca*) o de tener un doble que podía viajar a distancia; pero agregó que ahora, con la edad, había perdido estos poderes, y ya era sólo un "onanya". Sin embargo en varios pasajes del canto que presentamos aquí, Nete Vita se identifica como "meraya", quizás para impresionar más a los espíritus etiológicos.

A los términos "onanya" y "meraya" se opone el de "raomis" (J. TOURNON, 1983, 1984), "él que trata con los rao", y que se puede traducir por "herbalista" o "yerbero". El "yobe" también comunica con las plantas y sus

espíritus pero se especializa "en extraer dardos mágicos" (G. AREVALO, p.153), anotamos que "yobe" designa también la espina de "huanin" (la palmera chonta, *Bactris gasipaes*). Como ya lo vimos en un artículo anterior estos términos no tienen buenos equivalentes en español. Son, claro está, especialistas yerberos, o vegetalistas, puesto que usan plantas (aún el "yobe" que manipula las espinas de la chonta), y asimismo todos son curanderos (aún el "yobe" que en sus buenos momentos saca las espinas de chonta etiológica), e incluso todos son espiritistas, salvo el "raomis" que manipula sólo la parte material de los "rao". Los etnólogos suelen usar el término "chamán" para designar a los "onanya" y sobre todo al "meraya", a pesar de que ellos tratan con los espíritus sólo por asuntos medicinales, aun si hay evidencias de que también lo han hecho para otras fines en épocas anteriores.

Durante la sesión curanderil el "onanya", o "meraya", toma una bebida alucinógena, "ayahuasca" en quechua y "oni" en shipibo-conibo, que se prepara a partir de varias plantas (G. AREVALO, 1986, A. GEBHART-SAYER, 1987, B. ILLIUS, 1987, J. TOURNON y U. REATEGUI, 1983, 1984) e invoca a los espíritus de unas plantas para diagnosticar y curar al paciente.

En fin, pese a lo misterioso que pueda ser penetrar en el universo de los curanderos, tratemos al menos de precisar los contornos del autor del canto. Nete Vita es un nativo Shipibo-Conibo de la comunidad de Caimito, ubicada en la Laguna de Imiria, "meraya" famoso entre las comunidades nativas y aldeas mestizas de este lago y también de otros lugares del vecino río Ucayali. De noche él organiza sesiones curanderiles en su casa. Durante estas sesiones diagnostica y cura a los pacientes, cantando a los espíritus de las plantas, bajo el efecto del ayahuasca, a veces con su voz normal y otras veces en falsete.

Existe un importante "corpus" de literatura oral de los Shipibo-Conibo recogido por E.H. Lauriault y J. Lorient, que ha sido muy poco publicado y explotado (J. LORIENT y B. HOLLENBACH, 1970). T.D. Lucas (1971) analizó el estilo musical en el rico material etnográfico recogido por el arqueólogo D. Lathrap. P. Bertrand ha publicado varios cuentos y mitos pero que no corresponden a canciones de los "onanya" y "meraya" (1983, 1984). En sus excelentes tesis A. Gebhart-Sayer y B. Illius estudian el "chamanismo" de los Shipibo-Conibo. A. Gebhart-Sayer (1986, 1987) describió un tratamiento completo por este famoso "meraya", Nete Vita, con once sesiones. Esta autora mostró la importancia de los diseños visionarios que el "meraya" percibe sobre

el cuerpo del paciente, diseños que él puede "manipular" con la ayuda de plantas. Por su uso de cantos y la percepción de los diseños, esta misma autora caracteriza este tratamiento de "terapia estética". En nuestro conocimiento fue B. Illius (1987) el primero que transcribió y analizó el texto de un canto de "onanya" o "meraya". Se trata de la canción de curación completa del mismo Nete Vita de la comunidad de Caimito, que dura 50 minutos.

El texto que presentamos y posteriormente comentamos fue grabado en 1980. Ocurrió durante una cura organizada por Nete Vita para tratar el caso de un hombre que padecía de una afección pulmonar. El dicho paciente ya había estado en tratamiento desde hacía un mes, con sesiones casi diarias, por lo que se puede decir que estaba en la etapa final del tratamiento y su curación podía ser considerada como muy avanzada. Nete Vita nos explicó el origen de la enfermedad de este paciente: "El hombre había tomado el palo 'cahuapari' para aprender de él, pero no había dietado bien, y se enfermó". Como lo escribe G. Arévalo (1986): "la necesidad de cumplir con una dieta muy estricta es deber y derecho del aprendiz y de todo brujo o curandero. "El "cahuapari", "cumala" en español local, (*Iryanthera sp.*, Myristicaceae, G. Hartshorn), es un "jainoa onanti jihui" (literalmente: árbol para conocer), árbol maestro en español local. Los "árboles maestros" (J. TOURNON, 1990) corresponden a especies salientes, vistosas (tal el caso de la lupuna), terapéuticas o tóxicas (caso de la catahua). La sesión ocurrió en la casa del curandero, ubicada en Caimito, asentamiento antiguo de 400 habitantes Shipibo, que viven principalmente de agricultura y pesca. La casa de Nete Vita es la clásica morada shipiba: cuatro horcones, un techo de palmera y un piso emponado, sin paredes. En estas condiciones la cura no tenía ningún carácter secreto. El único factor creador de cierto aspecto privado era la oscuridad de la noche, la sesión empezó entre las once y los doce. El paciente estaba acostado sobre una estera y vestido con camisa y pantalón.

## Texto

El texto presentado aquí ilustra el papel central de las plantas y de ciertos animales (etiológicos y terapéuticos) en las concepciones nativas sobre la enfermedad y la medicina. Fue transcrito y traducido por R. Tananta el año 1980 y corregido por D. Maynas en 1989. Es distinto del texto que analiza B. Illius en su tesis (1987, p.300-312), sin embargo algunos temas convergen en ambos documentos. Abajo de cada oración del texto damos en una segunda línea la traducción en español. Además en las diez primeras oraciones hacemos un

análisis morfológico. Este análisis se basa en los trabajos de N. FAUST (1973), E. WEISSHAR y B. ILLIUS (1990). Las abreviaciones de estos dos últimos están en el anexo gramatical. Se utiliza el sistema de transcripción de la educación bilingüe peruana y no un sistema fonético. Puesto que la "s diéresis h", sibilante retrofleja, no sale en la máquina tuvimos que escribirla "sshe".

### **Análisis morfológico de las diez primeras oraciones**

Este análisis se basa en los trabajos de N. FAUST y de E. WEISSHAR y B. ILLIUS. Las abreviaciones son de estos dos últimos autores. Se encuentran sufijos con las funciones siguientes:

ASP: aspecto, se distinguen dos aspectos.

ASP-cont: indica una acción que continúa.

ASP-perf: indica una acción ya terminada.

EXH: exhortativo.

MOD: modificador, los modificadores cambian el significado de la raíz verbal

NAR: narrativo.

PLU: pluralizador.

TRA: trasladador, los trasladadores cambian un verbo intransitivo en un verbo transitivo

TRA- caus: trasladador causativo.

TRA- bene: trasladador benefactivo, que se puede traducir por "en beneficio de".

Ponemos el signo "/" para separar los análisis de las palabras, y el signo "-" para los componentes de cada palabra.

Nete Vita canta las diecinueve primeras frases con una voz de falsete.

#### **(1) Ca senema en soasshonbano, onis soasshonbano.**

Ca/senema/en/soa-sshon-bano/onis/ soa-sshon-bano

ir/bien, con armonía/yo K1/borrar-TRA bene-EXH/tristeza/borrar-TRA bene- EXH/

Voy a terminar bien, yo borro, yo borro la tristeza.

- (2) **Ca senema yora ca senema en bionbionsshonbano, nocon caya nihuera enra benshoai, bensshosshama aqui.**  
 Ca/senema/yora/ca/senema/en/bion-bion-sshon-bano/nocon/caya/nihue-  
 ra/en-ra/bensho-ai/benssho-sshama/aqui  
 ir/bien/cuerpo/ir/bien/yo K1/ recojo-recojo-TRA bene-EXH/ mi/ alma/  
 viento-NAR/ yo K1-NAR/ curar-ASP cont/ curar-MOD sup/ hacer/  
 Voy a terminar bien, a terminar recogiendo todo del cuerpo, con mi alma  
 y espíritu yo sano, yo sano completamente.
- (3) **Nocon cai nihuera, nocon cai nihuera benssho bensshoairi.**  
 Nocon/ cai/ nihue-ra/, nocon/ cai/ nihue-ra/ benssho-benssho-airi/ yora-  
 sshaman-mea-bi/ en-ra/ queyo-sshaman-boai/.  
 mi/ ir-ASP cont/ viento NAR/, mi/ ir-ASP cont/ viento-NAR/ curar-curar-  
 ASP cont/ cuerpo-MOD superlativo-de adentro-MOD énfasis/ yo K1-  
 NAR/ termino-MOD superlativo-ASP cont/.  
 Mi espíritu va creciendo, mi espíritu va creciendo y sana, sana dentro del  
 cuerpo, estoy terminando muy bien.
- (4) **Jahuen sene nihuebi, jahuen sene nihuebi, yorasshamanmeabi, yorasshamanmeabi enra queyoboai, en queyosshonbano.**  
 Jahuen/ sene/ nihue-bi/, jahuen/ sene/ nihue-bi/, yora-sshaman-mea-bi/,  
 yora-sshaman-mea-bi/ en-ra/ queyo-boai/, en/ queyo-sshon-bano.  
 su/ bien/ viento-EXH/, su/ bien/ viento-EXH/, cuerpo-MOD superlativo -  
 adentro-EXH/, cuerpo-MOD superlativo-adentro-EXH/ yo K1-NAR/  
 termino-ASP cont/ yo K1/ termino-TRA bene-EXH/.  
 Termine de poner bien el aliento de su espíritu, bis, dentro de su cuerpo,  
 (bis), yo termino, sí yo termino.
- (5) **Yora queyosshonbano, rama queyosshonbano.**  
 Yora/ queyo-sshon-bano/, rama/ queyo-sshon-bano/  
 Cuerpo/ termino-TRA bene-EXH/, ahora/termino-TRA bene-EXH//  
 Con el cuerpo yo termino, ahora yo termino.
- (6) **Nocon medicinabo, nocon medicinabo senen niquimanon.**  
 Nocon/ medicina-bo/, nocon/ medicina-bo/ senen/ niqui-manon.  
 mis/ medicinas-PLU/, mis/ medicinas-PLU/ bien/ parar-TRA causativo/  
 Mis medicinas, mis medicinas le hacen ponerse bien de pie.

(7) **Yora bensshoabano, en bensshoabano, bensshomaabano.**

**Yorameranoabi rama queyosshonbano, sshanan ehua mayani enra queyosshonai.**

Yora/ benssho-abano/, en/ benssho-abano/, benssho-ma-abano/. Yoramerano-abi/ rama/ queyo-sshon-bano/, sshanan/ ehua/ mayani/ enra/.queyo-sshon-ai/.

cuerpo/ sano-EXH/, yo K1/sano-EXH/, sano-TRA caus-EXH/. Cuerpo-adentro-MOD énfasis/ ahora/ termino-TRA caus-EXH/, calor/ tremendo/vuelta/ yo K1 - NAR/ termino-TRA bene-ASP cont/.

Yo sano el cuerpo, lo sano, lo sano completamente. Adentro del cuerpo ahora yo termino, con este tremendo remolino de calor yo termino.

(8) **Rama queyosshonai, joni queyosshonai. Sshamanmeabi, bonsshansshameabi, barin joshin camori, barin joshin camori en queyosshonbano.**

Rama/ queyo-sshon-ai/, joni/ queyo-sshon-ai/. Sshaman-mea-bi/, bonsshansshama mea-bi/, bari-n/ joshin/ camori/, bari-n/ joshin/ camori/ en/ queyo-sshon-bano/.

ahora/ termino-TRA bene-ASP cont/, persona/ termino-TRA bene-ASP cont/. MOD sup-adentro-MOD énfasis/ pulmón-MOD sup-adentro-MOD énfasis/, sol-genitivo/ rojo/ virote/, sol genitivo/ rojo/ virote/ yo K1/ termino -TRA bene-EXH/.

Ahora yo termino, yo termino de tratar a este hombre. Yo termino con el virote rojo del sol metido adentro de su pulmón.

(9) **Jacniqui behuasshon, jacniqui behuasshon, tetonmeran racani barin joshin camori, pisha pisha bosshonra, enra picoboai.**

Jacon-niqui/ behua-sshon/, jacn-niqui/ behua-sshon/, teton-meran/ racani/ bari-n/ joshin/ camori/, pisha/ pisha/ bo-sshon-ra/, en-ra/ pico-bo-ai/.

buena-es/ cantar-MOD bene/, buena-es/ cantar-MOD bene/, garganta-adentro/ pegado/ sol-genitivo/ rojo/ virote/, bolsa/ bolsa/ ir-TRA bene-NAR/, yo-NAR/ salir-ASP cont/

Mi canción es buena, bis, el virote rojo del sol está pegado a la garganta, lo hago saltar, lo hago salir.

- (10) **Seneniqui yacasshon, seneniqui yacasshon, yora bensshoabano, en bensshoabano, bensshoshamanabano.**  
Senen-iqui/ yaca-sshon/, senen-iqui/ yaca-sshon/, yora/ benssho-abano/, en/ benssho-abano/, benssho-shaman-abano/.  
igual-estar/ sentarse-TRA bene/, igual-estar/ sentarse-TRA bene/, cuerpo/ sanar-EXH/, yo K1/ sanar-EXH/ sanar-MOD sup-EXH//  
Bien sentado, bis, yo sano el cuerpo, lo sano completamente.

**continuación del texto, sin análisis morfológico**

- (11) **Rocotoroqui eara rocotoro iqui, tetonrebo chocasshon tetonnama chocasshon, en queyosshonbano.**  
Yo soy el doctor, la punta de la garganta la lavo, debajo de la garganta lavo, yo termino.
- (12) **Sshochinama chocasshon tetonnama chocasshon en queyosshonbano. Sshochinama chocasshon tetonnama chocasshon enra queyosshonbano.**  
Yo lavo debajo del pecho, debajo de la garganta, yo termino (bis)
- (13) **Nocon medicinabo, nocon medicinabo seneniqui mansshon yora bensshoabano. Nocon medicinabo, nocon medicinabo seneniqui mansshon yora bensshoshamaabano (bis).**  
Mis medicinas, mis medicinas caen bien, si yo sano el cuerpo (bis).
- (14) **Bensshoabano en bensshoabano, jacon oinnosshonra, oin, oinnosshonra soapayanboai. Bensshoabano en bensshoabano yora payanboai, yora payanboai (bis).**  
Yo sano, yo sano, para ver bien, yo sigo borrando y abanicando. Yo sano, yo sano, sigo abanicando el cuerpo, sigo abanicando el cuerpo (bis).
- (15) **Meraya jaconriqui meraya, merayai nisshonra, yora bensshoabano.**  
Soy un buen meraya, andando como meraya, si sano el cuerpo.
- (16) **Seneabano coshi seneabano, nato bari jonibi, barinique jonibo, yora bensshoabano (bis).**  
Yo soy tan fuerte como la gente del sol, gente del sol, yo sano el cuerpo.



- (17) **Jabirinanque enra jabirinanque, chishca jabirinanque, nihue jabirinanque, yora chorobosshonba (bis).**

Yo hice mover la lengua, la lengua del ave chicua, hice mover su espíritu, yo desato todo del cuerpo.

- (18) **Jacconniqui behuasshon en bensshoabano, yora bensshoabano bensshoshamaasshonba (4 veces).**

Con mi buena canción sano, sano el cuerpo, lo sano completamente.

- (19) **Medicina yacasshon en bensshoabano bensshoshamaabano. Medicina yacasshon en bensshoabano yora bensshoabano (bis)**

Sentado yo sano como una medicina, completamente (bis).

Después de cantar "hé, hé, hé", Nete Vita se interrumpe un minuto, abanica el paciente con una ramita de "huiroro", albahaca (*Ocimum micranthum*, Labiateae), y le sopla humo de tabaco.

## **2a parte : Invocación de las plantas**

En esta parte Nete Vita invoca veinte plantas, después de cada invocación sopla humo de tabaco sobre el paciente. Nete Vita canta, con su voz natural, el nombre de la planta y después una frase que se repite entre cada una de las veinte plantas. Los informantes de Caimito me afirmaron que la oración era en quechua, y la tradujeron en español. Sin embargo unos especialistas de este idioma (G. Taylor y un lector de *Amerindia*) no pudieron identificar varias palabras. Doy las traducciones de nuestros informantes en español, como también las etimologías quechuas correspondientes. Se ha identificado la mayoría de las especies botánicas mencionadas. Nete Vita sopla tabaco después de cada invocación.

- (20) **Yocojsha sopain manta camori, camoricain camoricai, camoricain camoricai. (3 veces)**

Yocojsha virote de un espíritu alejado, virote (tres veces)

*Yocojsha* es un palo, "choa" en shipibo-conibo, no identificado.

La frase "Sopain manta camori, camoricain camoricai, camoricain camoricai". (3 veces) se repite después de la invocación de cada planta; no la vamos a escribir en lo que sigue.

- (21) *Ayahuasca*: es un *Banisteriopsis* sp., Malpighiaceae. "Ayac" es amargo, "huasca" es liana en quechua.
- (22) *Chahua*: arbusto no identificado. G. Arévalo dedica todo un párrafo a los distintos tipos de "chahua". En la sierra "chahua" designa "Agave", género botánico que no vimos en el Ucayali.
- (23) *Inticaspi* (etimología quechua: árbol del sol), o *ayahuama* (quechua), *ino shatan* (etimología shipibo: calabaza del tigre), es un árbol alto con frutas impresionantes que identificamos como *Couropita* sp. , Lecythidaceae.
- (24) *Cahua pari* (shipibo), es un árbol grande, (*Iryanthera* sp., Myristicaceae, G. Hartshorn).
- (25) *Cashacaspi* (etimología quechua: espina árbol), id., "tacon chimapo" en shipibo-conibo (etimología: ceniza del ave unchala), *Randia armata* (SW.) DC., Rubiaceae.
- (26) *Huairoro* (quechua), *ssheposh* (shipibo), *Ormosia coccinea* (Aubl.) Jacks., Leguminosae. Es un árbol que tiene semillas rojas de adorno, es considerado como factor etiológico: *ssheposh copiti atipana*= el huiroro puede cutipar.
- (27) *Yocaicuna*, según un traductor shipibo sería: "yo lo hago" en quechua, lo que no es confirmado por G. Taylor.
- (28) *Sanarara* (shipibo): es un árbol no determinado, el informante nos afirmó que el "neino" daña mediante este palo.
- (29) *Yocarmora*: según un informante shipibo-conibo sería: "te pregunto" en quechua, sin confirmación por los quechuistas.
- (30) *Yocura* o *yocanya* (quechua), sería también "te pregunto" en quechua, aún sin confirmación.
- (31) *Catahua*: *aná* (shipibo), *Hura crepitans* L., Euphorbiaceae
- (32) *Sachacaspi* (en quechua "árbol de monte"): es un árbol no identificado.

- (33) *Chirisanango* (del quechua "chiri" frío y "nango" nombre de plantas): *moca pari* (shipibo: *Brunfelsia latifolia* Benth., Solanaceae y *Bonafousia undulata* (Vahl) A.DC., Apocynaceae).
- (34) *Oshosanango* ("oshun" es "ciruela en quechua), id.: *Bonafousia sananho* (R&P) Mgf., Apocynaceae
- (35) *Ajicuro* (ají designa el género *Capsicum* y "curo" es gris en shipibo): es un "manish" o hierba grande no identificada.
- (36) *Marosa* (shipibo): *Pfaffia irisinoides* (H.B.K.) Spreng., Amaranthaceae
- (37) *Binon sshahuan* (shipibo): es la palmera "aguaje guacamayo", su espíritu se encuentra dentro del agua, Palmae.
- (38) *Toe: cana chiari* (shipibo), floripondio, *Brugmansia arborea* (L.) Lagerheim, Solanaceae
- (39) *Casha lupuna* (casha es "espina" en quechua, la lupuna es el *Ceiba pentandra* (L.) Gaernt.): huaqui (shipibo), es un árbol medicinal.
- (40) *Pucaropuna* ("puca" es rojo en quechua): *aton* (shp), *Cavanillesia hylogeiton* Ul., Bombacaceae

En las últimas oraciones de esta parte los dos discípulos de Nete Vita cantan en el fondo con voz muy baja. Terminada esta parte Nete Vita abanica al paciente con huiroro y le sopla humo de tabaco.

### **3a Parte : Nete Vita canta esta parte con voz de falsete.**

- (41) **Quehue senena, corin quehue senena (bis), manataitoninra yorameranoabi nihuen queyoboai.**  
Yo espero que el espíritu termine y borde bien de oro el interior del cuerpo.
- (42) **Queyoyonsshoncan, en queyoyonsshoncan, en bensshoaabano, yora bensshoaabano bensshoshamaabano.**  
Yo termino, (bis), de sanar el cuerpo, de sanarlo completamente.

- (43) **Queyoyonsshoncan, en queyoyonsshoncan, en bensshoaabano bensshoshamaabano joni yora senema yora ca senema.**  
Yo termino (bis) yo termino de sanar bien el cuerpo de la persona.
- (44) **Jina mahuecan ronin jina mahuecan nocon pene huishconti racaribitana pota potabosshohue.**  
Te vas boa con tu cola en forma de macana como una guaba brillante, te vas con tu cola encorvándose y enderezándose y tú botas la enfermedad.
- (45) **Jina mahuecan ronin jina mahuecan nocon pene huishconti Riosena huishconti pota potamaabano bosshohue.**  
Te vas boa con tu cola en forma de macana como una guaba brillante de Dios, te vas con tu cola encorvándose y enderezándose y tú botas la enfermedad.
- (46) **Bensshoinano ori bensshoinano yora bensshoinano asshon asshonbobano asshonshamabobano.**  
Sanando, sigo sanando, sigo sanando completamente el cuerpo.
- (47) **Asshonbobano asshonshamabobano asshonshamabobano, bichan ehua boai chibani jaconica picono jahuen tita picono.**  
Le curo, le curo completamente, y la tremenda flema va a salir, siguiendo bien la madre de la flema va a salir.
- (48) **Asshonbobano en asshonbobano yora asshonbobano asshonshamabobano asshonshamabobano.**  
Curo el cuerpo, lo curo completamente.
- (49) **Ca senema yora ca senema seneaquira shinan bene beneairi beneshamabainqui beneshamabainqui.**  
Mi pensamiento recorre todo el cuerpo del hombre y él se alegra cada vez más.
- (50) **Asshonboica ori asshonboica shinan benebainque beneshamabainque nocon coshi behuabi.**  
Mi pensamiento se alegra que el enfermo se vaya sanando con mi fuerte canción.

- (51) **Coshi behuacan nocon coshi behuacan joni bensshoaboban bensshoshamaaboba bensshoshamaaboba.**  
Mi fuerte canción sana, sana completamente al enfermo.
- (52) **Coshi behuacan jacon coshi behuacan sshochinapo camea bichosshonbotana en picobobano.**  
Con mi fuerte canción, con mi buena y fuerte canción hago despegar los virotes de la caja misma del pecho.
- (53) **Napo camea sshochinapo camea pisha bosshontana tetonshamameabi pisha bosshontana en picobobano barin joshin camori.**  
De adentro de la caja del pecho, de la profundidad de la garganta hago salir los virotes rojos del sol.
- (54) **Bensshoaquincan joni bensshoaquincan bensshoshamaaquincan en asshonbanori yora asshonbanori.**  
Yo sano al enfermo completamente, ayudo a sanar su cuerpo.
- (55) **Shamaaquincan bensshoshamaaquincan, en asshonbanori joni asshonbanori yora asshonbanori.**  
Yo sano completamente al enfermo, sano completamente su cuerpo.
- (56) **Medicinacon enra medicinama rai medicinaqui joni bensshoabano bensshoaparibano bensshoaparibano.**  
Yo soy el rey de las buenas medicinas, con las medicinas voy a sanar al enfermo.
- (57) **Bensshoabano en bensshoabano joni bensshoabano bensshoaparibano nocon cai behuacan.**  
Estoy sanando al enfermo con mi creciente canción.
- (58) **Nihue yoshin nihue baini en queyobobano rama queyobobano jacon coshi behuabi.**  
Acabo ahora con el aliento del espíritu nefasto, gracias a mi buena y fuerte canción.

- (59) **Queyoyonsshonra en queyoyonsshonra yora bensshoari bensshoshamaairi bensshoshamaairi.**  
Yo termino, bis, de sanar, de sanar completamente el cuerpo.
- (60) **Pariabano yora pariabano yora pariabano, en pariabano (3veces), chishshca jabirinashon (3 veces), en queyobobanon (5veces).**  
Voy a ocuparme todavía del cuerpo, (bis), el ave chicua mueve su lengua, voy a terminar.
- (61) **Jacon riqui medico (2 veces), nocon cai medico (5 veces), en bensshoanoncan (6 veces).**  
Soy un buen médico (2 veces), un médico que toma fuerza, yo sano.  
(6 veces)
- (62) **Nihue tori mahuecan (6 veces), ransa ransainati (3 veces), maquinani choroban (5 veces), en queyosshonbanon (6 veces).**  
La torre de viento con su diseño de macana (6 veces), baila (3 veces), las máquinas desatan, yo termino.
- (63) **Nocon nihue biribi (2 veces), toonapo birisshon (4 veces), bichan ehua ssheibo ssheissheique, yobon ssheisshei queyobon, queyoboquincan (4 veces).**  
Mi espíritu penetra y se mueve adentro del cuerpo como para embarazarlo, y envuelve la tremenda, yo termino de envolver la tremenda flema.
- (64) **En bensshoanoncan (5 veces), yora bensshoanoncan (6 veces), nihue tori mahuecan(2 veces), yacani chishshcasshon (6 veces).**  
Yo sano, sano el cuerpo, con el espíritu de la torre en forma de macana, sentado como el ave chicua.
- (65) **Yorasshamameabo (3 veces), queyobobanon (4 veces), queyoshama nocon nihue biribi (5 veces), chishshca pebirinansshon (2 veces).**  
En todo el cuerpo, yo termino, yo termino con mi espíritu que se mueve, yo muevo las alas del ave chicua.

- (66) **Soa payanboquincan (6 veces), enra queyosshonai (2 veces), joni queyosshonai yoramea isinbo (3 veces), jahuen shinan huecanbo (2 veces).**  
Yo borro y abanico, yo termino, termino con la enfermedad del interior de su cuerpo, con su pensamiento débil.
- (67) **Jointishamameabo, soa soaboquincan (5 veces), en queyosshonbanon (6 veces), yora ca seneman (3 veces), chishcan payo camori (6 veces).**  
Bien adentro del cuerpo, yo borro, yo termino borrar bien el virote dañoso del ave chicua, del todo el cuerpo del hombre.
- (68) **Shanan ehua mayani (2 veces), jaa jete coinbon (6 veces), jete coin potobo (2 veces), en soabobanon (5 veces).**  
El tremendo calor da vuelta, yo borro el mal olor del humo y del polvo, los borro.
- (69) **Oro torin joyoni Incan sshahuan joyoni (2 veces), equibira manque (6 veces), oron pequehuequeya (2 veces).**  
Los guacamayos se alinean sentados sobre una torre de oro, y bajan sobre mí, sus espaldas van pintadas de oro.
- (70) **Incan sshahuan manque (4 veces), peran bena tsararon (2 veces), soa soamaquincan (5 veces), en bensshoasshonban (4 veces).**  
Los guacamayos del Inca bajan y revolotean sus alas que suenan, yo borro su mal, sí, lo borro y le curo.
- (71) **Joni bensshoasshonban, yora bensshoasshonban (4 veces), medicina yacasshon (2 veces), en queyobosshonban (6 veces).**  
Al enfermo voy sanando, al cuerpo voy sanando, estoy sentado convertido en medicina, yo termino.
- (72) **Soa soaboquincan (2 veces), en chorobotanban (4 veces), choropotabobanon (4 veces), yorameranoabori (5 veces), soaboquincan.**  
Voy borrando, desatando, soltando (los males) del interior del cuerpo.

(73) **Nihue queyoboquincan (3 veces), Rios baon shinaman (2 veces), joni bensshoanoncan (5 veces), bensshosshamanoncan (5 veces).**  
Con el poder del pensamiento de Dios yo acabo con el mal espíritu para sanar al enfermo, le sano completamente.

(74) **Yora asshonboquincan (3 veces), asshonsshamboquincan (3 veces), en benshoanoncan (4 veces), yora bensshoanoncan (4 veces).**  
Yo trato el cuerpo, lo trato completamente, para sanarlo, para sanar el cuerpo"

(Nete Vita se aclara la voz y sopla humo de tabaco sobre el enfermo.)

(75) **Jahuen huecan shinambo queyosoatanan (4 veces), onis nichinsshobanon (2 veces), acirroninquehueya yora nichinsshonbanon (4 veces).**  
Yo termino con su pensamiento débil, hago parar su triteza y su cuerpo todo bordado de acero.

(76) **Corin ehua tsararon (3 veces), corin ehua tsararon Incan bahua caini, corin ehua tsararon yora soa chorobai, corin ehua tsararon Incan bahua caini, yora choroboabo chorosshonbobano.**  
Una tremenda campana de oro suena, me convierto en el loro del Inca que suena como una tremenda campana de oro, como una tremenda campana de oro voy desatándolo del cuerpo, me convierto en el loro del Inca que suena como una tremenda campana de oro, yo desato todo lo que está en el cuerpo.

(77) **Nocon coshi behuacan, jacon coshi behuacan (2 veces), yora soasshonbanon. Bensshoasshonban rama bensshoasshonban yora bensshoasshonban.**  
Con mi fuerte y buena canción, voy borrando el cuerpo completamente. Lo sano ahora, yo sano a fondo el cuerpo.



- (78) **Onis sahuenyonquenbi huecan racancainque, en nichinsshonbano, rama nichinsshonbano, onis sahuenyonquenbi huecan racancainquen en nichinsshonbano.**

La tristeza le debilitó y le echó en el suelo, yo le hago levantar, ahora le hago levantar, hago levantar a quien la tristeza había debilitado y echado en el suelo.

- (79) **Nocon coshi behuacan joni nichinsshonbano, yora nichishonbano nichinsshonbano.**

Mi canción fuerte hace levantar al enfermo, hace levantar su cuerpo, lo hace levantar completamente.

- (80) **Ronquen maiti, nocon ronquen maiti (2 veces), rama ronquen maiti chishcamayontana, en bensshoasshonban, joni bensshoasshoban, ronquen maiti, nocon ronquen maiti (2 veces), mayontana chishcamayontana, joni bensshoasshonban yora bensshoasshonban.**

La corona de joyas, mi corona de joyas, ahora la corona de joyas me convierte en ave chicua, yo sano, yo sano al enfermo, la corona de joyas, mi corona de joyas me convierte en ave chicua, sano completamente al enfermo, sano su cuerpo.

- (81) **Senema Incan pino queconi, Incan pino queconi. Sheta rebo queneya choromabotana, en bensshoabano, joni bensshoabano.**

El picaflor del Inca está bien dibujado. Le hago desatar por la punta de su pico dibujado, yo sano, yo sano al enfermo.

- (82) **Ehua biria, neten ehua biria (2 veces), biria senema biria senema picoaquecahuansshon en soabobanon. Ehua biria, neten ehua biria, biriai senen picoaquecahuansshon en soabobano, yora soabobanosashamanbobano.**

En este día que tanto brilla, voy botando y borrando lo malo. En este día que tanto brilla, yo boto todo y lo borro, yo borro el cuerpo completamente.

- (83) **Quehuetinir, non quehuetinira, chishcan quehuetinira, enra pebirinanque (2 veces), chishcan pebirinanque janchi janchi maquinan.**

Con su bordado, con nuestro bordado, con el bordado del ave chicua, he sacudido las alas, el ave chicua ha sacudido sus alas, haciendo mover su lengua encendida como una máquina.

- (84) **Queyobosshonban, en queyobosshonban rama queyobosshonban. Jaco nica meraya, meraya yacasshon (2 veces), yora asshon asshonban. Nica meraya jaco nica meraya merayai yacasshon. Yora asshon asshonban, en asshon asshonban, rama asshon asshonban asshonshamabobano.**

Yo termino, ahora yo termino completamente, sentado como meraya, como un buen meraya. Yo trato, yo trato el cuerpo, ahora lo trato, lo trato completamente.

- (85) **Cai jonibo, Incan cai jonibo (2 veces). Nete pebirinansshon (2 veces), maquinani joyosshon yora chorobosshoni. Cai jonibo, Incan cai jonibo (2 veces), Nete pebirinansshon yora chorobosshoni, choropayanbosshoni noa benebeneno.**

La gente aumenta, la gente del Inca aumenta. Nete mueve sus alas, y sentado sobre la máquina va desatando el cuerpo (bis).

- (86) **En ronqui jaco acai (3 veces). Joni yora senema, yora senemamea enra queyoboai jaco coshi behuacan, yora senema jonin, yora senema, yora senemamea.**

Dicen que yo lo hago bien. Con mi fuerte canción yo termino de tratar bien su cuerpo, bien el cuerpo del paciente, bien su cuerpo.

- (87) **Enra queyoboai jaco coshi behuacan, onis queyosshonbano queyosshamasshonbano.**

Voy terminando con mi fuerte y buena canción, yo acabo completamente con su tristeza.

(Nete se aclara la voz y sopla humo de tabaco sobre el paciente. Sigue una parte que, según Nete Vita, es en quechua.)

- (88) **Joi binisshon chisshcan joi binisshon. Chisshcan joi binisshon, binisshonqui (4 veces). Joi binisshon chisshcan joi binisshon, binisshonra binique.**  
Yo recibí las palabras, las palabras del ave chicua (bis).
- (89) **En soabobano, yora soabobano soasshamabobano.**  
Yo borro el cuerpo, lo borro completamente.
- (90) **Cori bantira Incan, cori bantira, oro cori bantira. Incan cori bantira, oro cori bantira biri birimatansshon, yora soabobano. Biri birimatansshon en soasshonbanon.**  
La bandera de oro del Inca, la bandera de oro, yo muevo la bandera de oro del Inca. Yo lo muevo, yo borro.
- (91) **Yorashamameabi pisha pishaboquincan, en soabobano, yora soasshonbobano.**  
Del cuerpo mismo, voy arrancando (los virotes), borro, voy borrando el cuerpo.
- (92) **Ani Riosen non ani Riosen, nete ibo Riosen.**  
Gran Dios, nuestro gran Dios, Dios dueño del mundo.
- (93) **Shinanmanbi picoti yora bensshoasshonban en bensshoasshonban.**  
Con mi pensamiento yo hago sacar (los virotes) y sano el cuerpo.
- (94) **Ani shinanman, jahuen ani shinaman (2 veces).**  
Su gran pensamiento, con su gran pensamiento.
- (95) **Rao canachiari jaa jonianique nihue. Payanbosshonban soa payanbosshonban.**  
El ha creado canachiari con su espíritu. Sigo abanicando el cuerpo para borrar.
- (96) **Sshana rabiritani (3 veces), jana paranbetani maiyoribaini, enra paca hueranque ponte ponteirabi.**  
Mi cuerpo caliente se mueve un poco, la lengua sigue moviéndose, y yo estoy empujando todo directamente hacia la tierra.

- (97) **Soasshonbano, en soasshonbano, joni soasshonbano. Yora soasshonbano, soashamansshobano (2 veces), bensshoasshonque, joni bensshoasshonque (2 veces), nocon shinan raora enra payansshonai joni payansshonai. Shinan raora nocon shinan raora, coshi shinan raora.**  
Yo borro, borro el cuerpo del enfermo, borro su cuerpo, sano al enfermo. Abanico al enfermo con mi pensamiento, que es como un rao. Mi pensamiento es un rao, mi pensamiento es fuerte como un rao.
- (98) **Enra payansshonai, joni payansshonai, payanshamasshonai.**  
Abanico al enfermo (ter).
- (99) **Cori bantira, Incan cori bantira Riosnapo nichini masa oinmaquincan. Oin oinmaquincan joni bensshoasshonban, yora bensshoasshonban.**  
Yo hago aparecer la tristeza parándose como la bandera del Inca, la bandera de Dios. La hago ver al enfermo para que se sane, para que se sane su cuerpo.
- (100) **Rahuinanani irai, rahuinanani yora, ca senema nocon joi seneni. Cori hora seneni senenibi racani. Seneni irai seneni cori hora seneni senenibi seneni.**  
Mi palabra va de un punto al otro del cuerpo, mi palabra va bien. Está tendida como un reloj de oro.
- (101) **Jaa penetaibi nocon ehua cantina chi ehua cantina.**  
La candela brilla en una enorme cantina.
- (102) **Chocabanori joni chocabanori, yami caini racano (2 veces), yoshin rao bainbi patasshtimabires cain, nenquecain racano. Yoshin rao bainbi (2 veces), patashtimabires cain nenquecain racano joecain racano. Nocon ani cantina chi ehuan cantinan.**  
Yo hago lavar al enfermo, y su cuerpo se va convirtiendo en fierro. Los rao del mal espíritu ya no se pueden acercar al enfermo. Tenemos una gran cantina con un enorme fuego.

- (103) **Chocabanori joni chocabanori tanti tanti mabonqui. Joni tanti mabonqui en soasshonbano, yora soasshonbano.**  
Hago lavar al enfermo y él va descansando paso a paso. Estoy borrando poco a poco el cuerpo del enfermo que descansa.
- (104) **Tiri cainsshon, enra tiri cainsshon yoshin queyobotana. Jana biricainsshon yoshin queyobotana, joni bensshoabano. Bensshoabano, en bensshoabano, joni bensshoabano.**  
Me pongo ardiente y termino con todos los espíritus nefastos. Mi lengua se mueve terminando con el espíritu malo, yo sano al enfermo. Sano al enfermo (bis).
- (105) **Jaconica behuasshon behuasshonqui abanon. Ninca behuasshon jacon jaconica behuasshon behuasshonqui abano.**  
Yo canto bien para el paciente, canto bien para él (bis).
- (106) **Joni nichinyonsshonqui (2 veces), yora nichinyonsshonqui.**  
Con la canción el enfermo se va a parar completamente, su cuerpo se va a parar bien.
- (107) **Ronin caini paca ronin caini, maiyori quenshoni ocho queasshbi quenshoni.**  
El enfermo va a transformarse en el boa de bambú, que tiene un filo largo hasta la tierra.
- (108) **Yora quenshoquenshoquin, jahuen noi quesshacan chichibotan chichishon, queyopotasshonbanon.**  
Está moviendo su cuerpo afilado, con su pecho, su boca y su cola él va a botar todo.
- (109) **Sshochicaique potasshonicaiqui, noiyabi quenshoni, casshoyabi quenshoni.**  
El filo del pecho y de la espalda de la boa van a botar toda la flema.
- (110) **Sshochiyabi quenshoni ronin sere tsararon, teton teton jaconmayona.**  
La boa rayada hace sonar el filo de su pecho, y cura la garganta malograda.

- (111) **Cai yoini yoshin, cai yoini jaquin rebotana, en potabobano, rama potabobano.**  
Yo voy a hablar con el espíritu, y me inclino hacia el enfermo, yo sigo botando, ahora sigo botando.
- (112) **Queyobosshonban, rama queyobosshonbano, queyoshambosshonban.**  
Yo termino, ahora termino completamente.
- (113) **Nocon nihue biri, cai nihue biribi.**  
Mi espíritu se mueve, mi espíritu se mueve y va aumentando".
- (114) **Queyoyonsshonbi, joni queyoyonsshonbi, yoshin ehua rabini.**  
Yo termino por completo con el enfermo y el tremendo espíritu nefasto tiene vergüenza.
- (115) **Jahuen yoraparibi sahuenimai.**  
Nete hace mudar el cuerpo del enfermo (como serpiente).
- (116) **Sshahue yorabi, jahuen sshahue yorabi, jonin sshahue yorabi.**  
El cuerpo del enfermo rejuvenece como el de un joven soltero.
- (117) **Jahuen bachi caniti jahuen bain, mi bain, jaan shinan binoncan, jonin shinan binoncan.**  
El palo de su mosquitero es el camino del espíritu, de tu espíritu, él recibe el buen pensamiento para el enfermo, el pensamiento para el enfermo.
- (118) **Naquetianbi tsirinaquetianbi enra potaribiai.**  
Para que no muera su alma yo boto toda la enfermedad.
- (119) **Ani shinanon, shinan ani shinanon, en asshonbanonrin asshonshamanbanonrin.**  
Con mi gran pensamiento, estoy tratando por completo.
- (120) **Naquetianbi tsirinaquetianbi enra potaribiai. Shinan anin anon en asshonbanonri asshonshamanbanonri joni sshahue yorani.**  
Para que no muera su alma yo boto toda la enfermedad. Con mi gran pensamiento yo le trato por completo hasta que se rejuvenezca.

Al final del canto Nete Vita se inclina sobre el paciente, y aplicando su boca sobre su panza hace un ruido de succión. El dice que chupa el virote, vinculado con la enfermedad de este paciente

## **DISCUSION**

Este texto puede parecer bastante esotérico para uno que no conoce la cultura shipibo-conibo. Durante esta sesión que dura menos de una hora, el "meraya" Nete Vita juega un papel casi exclusivo. Los demás participantes son el paciente y los dos discípulos que permanecen pasivos. Sin embargo además de estas personas físicas presentes, hay varios agentes espirituales, unos son etiológicos, han sido responsables de la enfermedad del paciente, otros son agentes terapéuticos. Estos últimos son invocados y manipulados por el "meraya". Unos son más ambiguos y pueden ser etiológicos o terapéuticos según la habilidad del mismo "meraya". Analizamos estos aspectos a continuación.

### **1- La identidad del cantante**

De (1) hasta (7) el curandero se afirma como tal. Es un doctor "moderno", como los de Pucallpa, y utiliza los términos españoles o derivados del español: es "médico" (61) y "rocotoro" (11), y utiliza "medicinas" (6, 13). También es "meraya" (15 y 84), literalmente el que encuentra. Así se identifica con la categoría más prestigiosa de chamán, aún más prestigiosa que el "onanya".

Podemos decir que se identifica con ambos, el doctor académico o moderno y el tradicional. Su poder es igual al de la "gente del sol" (16), los que lanzaron los "virotos rojos del sol".

### **2- Los aspectos de la identidad humana**

Con este mismo título hemos traducido un capítulo de la tesis de B. Illius, en el cual éste explica de manera cabal varios términos y conceptos ligados a la identidad del individuo shipibo-conibo. P. Bertrand (1986) y A. Gebhart-Sayer (1987), mostraron que los Shipibo-Conibo, especialmente los "onanya" y "meraya", utilizan varios términos para expresar conceptos como "alma" o "espíritu". En este texto encontramos tres términos "shinan", "caya" y "nihue".

Hemos optado en los dos primeros por traducirlos por "pensamiento" y "alma". El término "caya" es utilizado sólo en la oración (2): "Nocon caya nihuera enra bensshoai : con mi alma y mi aliento yo sano", y en la que va asociada a "nihue". En cambio "nihue" y "shinan" son utilizados en un gran número de oraciones.

"Nihue" designa a la vez el viento y un aspecto del ser humano que dichos autores traducen por "espíritu", se puede también traducir por "aliento", puesto que en español este término tiene incluso un sentido espiritual. En este texto "nihue" tiene varios referentes. En la oración (3), "nocon cai nihuera bensshoairi yorasshamameabi: mi aliento crece y sana el cuerpo", y en la (63): "nocon nihue biribi... : mi aliento se mueve...", se trata del espíritu de Nete Vita. En la (41): "corin quehue senena manataitoninra yorameranoabi nihuen queyoboai: yo espero que el espíritu termine bien de bordar de oro el interior del cuerpo", no está claro aquí si se trata del "nihue" del meraya o del de las plantas que acaba de citar. "Nihue" tiene el mismo sentido en (113): "nocon nihue biri, cai nihue biribi: mi espíritu se mueve, se mueve y va aumentando". En (17): "enra jabirinanque, chishshca jabirinanque, nihue jabirinanque, yora chorobosshonrba: yo hago mover la lengua, la lengua del ave chicua, del espíritu, yo desato el cuerpo", puesto que "chishshca" no está en caso ergativo, entendemos que es el "meraya" quien hace mover las alas del ave chicua. Esta misma imagen aparece en (65): "nocon nihue biribi, chishshca pebirinansshon: mi espíritu se mueve y hace mover las alas del ave chicua". Se entiende que el "meraya" utiliza al chicua y a su espíritu para desatar la flema o los malos dibujos del cuerpo del enfermo. En (63): "nocon nihue biribi, toonapo birisshon, bichan ehua ssheissheique: mi espíritu se mueve, envuelve la tremenda flema", se trata del espíritu de Nete Vita que se introduce en el cuerpo del enfermo para envolver la flema y sacarla. Pero "nihue" puede también designar un agente etiológico. En este último caso el cantante precisa: "nihue yoshin" ("espíritu del viento"), citamos (58): "nihue yoshin nihue baini en rama queyobobano jacon coshi behuabi: ahora con mi buena y fuerte canción termino con el espíritu del viento y de la corriente". Con este segundo sentido se entiende la oración (73): "nihue queyoboquincan Rios baon shinaman joni bensshonanoncan: con el pensamiento de Dios acabo con el aire y sano por completo al enfermo". P. Bertrand (1986) escribe: "shinan es quien preside el discernimiento de aquello que es bueno o malo. La noción se refiere tanto al valor moral de la persona como a la capacidad de su entendimiento". El "shinan" de Nete Vita recorre todo el cuerpo del enfermo y se alegra cada vez más (49), su "shinan" se alegra



a medida que el enfermo sana (50). Con su "shinan" él hace salir los virotes del cuerpo (93). Es su "shinan" el que trata por completo al enfermo (120). Al contrario el pensamiento del enfermo (66, 75) es débil, tiene "huecan shinan". Así en el texto "shinan" se refiere no sólo a una "capacidad de entendimiento" sino que también tiene una fuerza que puede actuar sobre la enfermedad. Por el contrario, el pensamiento débil está ligado a la enfermedad.

Vimos en trabajos anteriores que "yoshin" se traduce también por espíritu y que puede ser bivalente, positivo o negativo (J. TOURNON, 1990). En este texto "yoshin" significa un mal espíritu, uno que produce enfermedad y que el "meraya" trata de botar, como lo muestran las oraciones (104), "jana biricainsshon yoshin queyobotana: mi lengua se mueve terminando con el mal espíritu", y (114): "yoshin ehua rabini: el tremendo espíritu tiene vergüenza", (porque va a ser vencido).

El término "tsiri" se encuentra al final del texto (118, 120) y fue traducido como "alma", es un término utilizado por los "meraya". B. Illius lo traduce en el léxico de su tesis (1987) como "costoso, precioso, noble". Es posible que Nete Vita lo utilice metafóricamente.

El arte shipibo-conibo es famoso por sus diseños geométricos. A. Gebhart (1986, 1987) mostró que los diseños desempeñan un papel sumamente importante en el chamanismo shipibo-conibo. Cuando el "onanya" (o "meraya") está en trance, bajo el efecto de los alucinógenos, ve diseños que cubren a los espíritus y personas. A. Gebhart: "la eficacia terapéutica de los motivos, visibles o invisibles, dependen de sus propiedades estéticas, es decir tienen que ser 'quiquin'". Esto nos permite entender la oración (41): "Espero que el espíritu termine de bordar bien de oro el interior del cuerpo", y la (75): "hago parar su cuerpo bordado de acero". Antes de bordar de oro un buen diseño, es preciso borrar ("soati") los malos diseños de la enfermedad: "yo desato y borro todo adentro del cuerpo" (72), "en este día con mucha luz voy borrando y boto todo, voy borrando el cuerpo completamente" (82). Nete Vita lo hace con una buena canción (77), y se ayuda también de unas aves (ver abajo).

### **3 - Etiología y síntomas**

En (8), (9) y (53) nos enteramos de que el paciente padece de un "virote rojo del sol" ("barin joshin camori"), pegado adentro de la garganta. La oración

(16) nos indica que estos virotes han sido lanzados por "bari jonibi: la gente del sol", pero no tenemos más precisiones sobre esta gente. Nos sorprende descubrir en (67), que los virotes provienen de la misma ave chicua que ayuda a Nete Vita. Pero es muy posible que la chicua sea sólo un vehículo para estos virotes. Esto muestra una vez más la ambivalencia de muchos animales o plantas, sus "poderes" son etiológicos o terapéuticos según el que los manipula. Otros factores etiológicos (68) son "el tremendo remolino de calor", el "mal olor del polvo y del humo". "Bichan": la flema (47, 63) es también factor etiológico que Nete Vita tiene que botar fuera del cuerpo del enfermo. Además de estos factores "físicos", la tristeza, "onis" (78, 87), debilitó al enfermo y le echó por el suelo, y el "meraya" le hace levantar. "Masa" es también traducido por "tristeza" por nuestros informantes y en el léxico de B. Illius, y entra en la oración (99): "yo hago ver la tristeza parándose como la bandera del Inca".

#### **4 - Terapéutica**

En el curso de su canción, Nete Vita realiza numerosas acciones para curar al paciente. Unas corresponden al mundo visible y audible, como "behuati": cantar: "con mi buena canción" (18, 105), "con mi fuerte canción" (51, 52, 58, 77, 79, 86, 87), con mi creciente canción (57), o "payati: abanicar (97, 98). Es cierto que durante la sesión Nete Vita abanica al paciente con ramitas de albahaca (*Ocimum americanum*).

Otras acciones las hace en el mundo espiritual, invisible para los demás o para los que no tomaron el ayahuasca. El lava ("chocati") la punta de la garganta (11, 12), o todo el cuerpo del enfermo (103). El hace parar su tristeza (75), "onis" o "masa", vemos en esta oración una figura retórica. "Choroati" (desatar) y "soati" (borrar), son dos verbos muy utilizados. En (72), Nete Vita desata y borra adentro del cuerpo, su fuerte canción borra el cuerpo (77, 97, 103). En (76) Nete Vita se convierte en una campana de oro y así puede desatar lo malo del cuerpo; en (81), es el picaflor el que desata con su pico dibujado. Vimos que estas acciones tienen que ver con el bordado mágico. El trabajo de A. Gebhart nos da una interpretación: se trata de desatar y borrar los malos dibujos o diseños relacionados con la enfermedad, antes de bordar el cuerpo con los buenos dibujos de oro y acero. Se puede comparar esta acción a la de "sahueti", mudar "como una serpiente".

Unas imágenes se entienden tomando en cuenta los efectos muy especiales del ayahuasca: Nete Vita hace mover las alas del chicua (65), y mueve hasta sus propias alas (85). Más abajo (104) mueve su lengua para terminar con el espíritu malo ("yoshin").

Vimos que Nete Vita se identifica como médico "moderno", usa "medicina" (19), es el "rey de las medicinas" (56). Pero también utiliza las plantas invocando sus espíritus (J. TOURNON, 1983) en (102): "yoshin rao...". El afirma que su pensamiento también es un "rao" fuerte (97): "nocon shinan raora coshi".

Uno de los momentos importantes de este canto es la invocación de dieciocho plantas, un verdadero catálogo de "rao". En análisis anteriores aludimos a esta lista, anotando que los "rao" invocados correspondían a "especies botánicas muy tóxicas, con alcaloides u otras sustancias biológicamente muy activas" (J. TOURNON, 1987). Ahora con más datos sobre los "rao" podemos precisar este comentario. De estas dieciocho plantas, diez tienen una actividad biológica conocida, son medicinales, alucinógenas o tóxicas. Las demás son árboles vistosos, por su tamaño y por otra característica. Así el "ino shatan" (*Couroupita sp.*) tiene frutos enormes y caulifloros. Por lo contrario entre los que tienen una actividad conocida se encuentran unas hierbas y unos arbustos que no tienen nada de vistoso. Todo ocurre como si, además del carácter medicinal de la especie, el tamaño y el aspecto vistoso de los palos fueran criterios para sus "poderes chamánicos".

En el idioma shipibo-conibo no existe la consonante "d", y en la boca de Nete Vita, el español Dios se cambia en "Rios". "Rios" es invocado en varias ocasiones. "Gran Dios, nuestro gran Dios, Dios dueño del mundo" (92), se invoca su pensamiento ("shinan") para sanar al enfermo (73). El nombre de Dios sirve también en algunas imágenes para evocar la grandeza o fuerza, "yo hago parar la tristeza como la bandera de Dios" (99), "nuestra brillante guaba de Dios" (45). Anotamos que Dios creó "rao canachiari" (95), la planta llamada "toe" (*Datura sp.* o *Brugmansia sp.*).

Otro "personaje" sumamente prestigioso es el Inca. En (85) aparecen la "gente del Inca" quienes aumentan cuando el curandero hace brillar sus alas (como un ave), y viene la bandera del Inca que el "meraya" hace brillar (90). El hace parar la tristeza del paciente como una bandera del Inca y de Dios (99). En

(76), se convierte en el oro del Inca ("Incan bahua"), y una tremenda campana de oro suena ("corin tsararon").

J.J. Goussard en su estudio de la etno-ornitología, A. Gebhart (1987) y B. Illius (1987), en sus estudios del mundo mítico y del chamanismo, mostraron la importancia de las aves en el mundo espiritual de los Shipibo-Conibo. Este texto la ilustra, puesto que encontramos cuatro tipos de pájaros. El ave "chishca", traducido en español local por "chicua" o "chihua", fue identificada por J.J. Goussard como *Piaya sp.*, Cuculidae, habría tres especies en la zona. El mismo anota (1983, p. 207): "con otras especies su grito anuncia malos sucesos". B. Illius da la identificación: *Piaya cayana*. Este último autor escribe en su léxico (1987, p. 205): "su 'yoshin' es uno de los más potentes espíritus de aves y ayudantes del chaman". G. Arévalo (1986) nos da datos muy interesantes: "En la mañana se recolecta el tallo del ayahuasca. A veces, en el instante en que se recoge, se escucha el canto del pájaro chihua. Si el pájaro canta 'chishcaa chishcaa' es de mal agüero, así que resulta mejor no coger el tallo; si canta 'rish rish', se recolecta con mucha tranquilidad y alegría. Con igual cuidado se cogen las hojas de la chacruna".

En la oración (17), "yo" está en caso ergativo, lo que indica que es el mismo "meraya" el que hace mover la lengua del ave chicua. En (88), el "meraya" dice que recibió las palabras de dicha ave. Nete Vita nos explicó al día siguiente que, durante la sesión los espíritus le poseen y que ellos son los verdaderos autores de su canto, siendo él sólo el soporte vocal "como lo es la grabadora". En (60), la presencia del Traductor "sshon" (B. Illius, 1990) y la repetición de "en", yo, puede indicar que es el mismo "meraya" el que hace mover la lengua de chicua, lo que le permite terminar de sanar al cuerpo. Después de mover su lengua el chicua mueve sus alas (65). "Nuestra corona de joyas" convierte al chamán en chicua, lo que le permite sanar al enfermo (80). El chicua y el "meraya" con sus bordados sanan al enfermo (83). En (67) nos enteramos de que los "virotos dañinos" provienen de chicua, esta ave no es siempre terapéutica y puede ser etiológica; chicua es ambivalente, su poder puede servir para enfermar o para curar. Las demás aves que intervienen son sólo terapéuticas. Intervienen los guacamayos, "sshahuan" (*Ara sp.*, Psittacidae, J.J. Goussard), que bajan de una torre de oro sobre las espaldas del curandero (69, 70). El "meraya" se convierte en el loro del Inca, "Incan bahua", que hace sonar una tremenda campana de oro (76). "Bahua" se refiere a las especies de Psittacidae que no pertenecen a los géneros *Ara*, *Bolborhynchus*, *Forpus* (J.J.

Goussard). En (81) otra ave interviene, el "pino" o picaflor (especies de la familia Trochilidae, J.J. Goussard), con la puntita de su pico (largo y finito), cubierto de buenos dibujos, desata los virotes o los malos diseños sobre el cuerpo del paciente.

El cantante precisa que el guacamayo, el loro, el picaflor son del Inca, ellos son sólo terapéuticos. Por el contrario él no habla de "chicua del Inca", será por el carácter bivalente de esta ave.

En (44, 45) aparece el "ronin", el boa de agua mítico, o "yacu mamá" en quechua; con su cuerpo y su cola en forma de macana, bota lo malo. "Huishconti" es un tipo de "guaba", fruta de una especie de Inga. En (107, 108, 109, 110) entra por segunda vez el "ronin". Pero la oración (107) no dice claramente si es el enfermo ("joni"), o el "meraya", el que se convierte en "paca ronin", o "sere ronin" (boa rayada) y así con su pecho, su espalda, su boca y su cola va a botar todo del interior de la garganta. A. Gebhart (1987) en su "catálogo de espíritus" dice del "paca ronin": "El tiene dos filos cortantes en ambos lados, con los cuales descuartiza a sus víctimas". En el caso presente es posible que el "meraya" lo utilice para cortar los virotes o los malos dibujos.

Si todos estos animales ayudan al "meraya", no olvidemos que su misma palabra ("joi") tiene un poder, "recorriendo bien todo el cuerpo" (100). La imagen del palo del mosquitero que sirve como camino del buen pensamiento ("shinan") puede provenir de la antena de una radio. La sesión termina con palabras de victoria del curandero: yo sano por completo, yo boto la enfermedad...

El cantante utiliza imágenes muy ricas, sin embargo observamos que una sola imagen emplea colores: "virotes rojos del sol". La pobreza en colores podría ser una característica de las visiones del ayahuasca o algo intrínseco de la cultura shipibo-conibo.

Agradecemos a Nete Vita por su colaboración y a Rodrigo Tananta por la transcripción y la traducción del canto; a Daniel Maynas Inuma y a Samuel Caúper por su revisión; a Margarita Zubieta por sus comentarios sobre el manuscrito; a Jorge Nájjar y a los dos lectores de *Amerindia* por sus lecturas y sugerencias.

## BIBLIOGRAFIA

AREVALO, V. G.

- 1986 "El Ayahuasca y el curandero Shipibo-Conibo del Ucayali" (Perú),  
*América Indígena*, 46(1): 147-161

BERTRAND, P.

- 1983 "Images du temps mythique: moments d'un itinéraire. Fragments de la tradition orale Shipibo". *Bulletin de l'Institut Français des Etudes Andines*, 12 (3, 4), 83-107
- 1984 "A propósito de la mitología Shipibo," *Antropológica* 2 (2), 209-232
- 1986 "La concepción del Hombre entre los Shipibo. Estudio de algunos conceptos". *Antropológica* 6, 92-114

FAUST, N.

- 1973 "Lecciones para el aprendizaje del idioma shipibo-conibo".  
Documento de Trabajo no. 1, Instituto Lingüístico de Verano,  
Ministerio de Educación Lima

GEBHART-SAYER, A.

- 1986 "Una terapia estética. Los diseños visionarios del ayahuasca entre los Shipibo-Conibo", *América Indígena*, 46(1): 189-218
- 1987 *Die Spitze des Bewusstseins, Untersuchungen zu Weltbild und Kunst der Shipibo-Conibo*, Dissertation, Universität Tübingen

GOUSSARD, J. J.

- 1983 *Etude comparée de deux peuplements aviens d'Amazonie Péruvienne, Ecologie-Ethnoornithologie*, Thèse à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, U. de Montpellier 2

HARTSHORN, G.

- 1979 *Nombres vulgares y científicos de las especies forestales del bosque nacional A. von Humboldt*, Pucallpa

ILLIUS, B.

- 1987 *Ani Shinan: Schamanismus bei den Shipibo-Conibo*, Dissertation, Universität Tübingen

ILLIUS, B.- WEISSHAR, E.

1990 "Eine Grammatik des Shipibo-Conibo mit Textbeispiel",  
*Circumpacifica*; Bd I:563-587, Festschrift für T.S. Barthel.

LORIOT, J. - HOLLEMBACH, B.

1970 "Shipibo Paragraph Structure", *Foundations of Language*, 6: 43-66

TOURNON, J. - REATEGUI, U.

1984 "Investigaciones sobre las plantas medicinales de los Shipibo-Conibo  
del Ucayali", *Amazonia Peruana* , 5(10): 91-118

TOURNON, J.

1987 "Diez años de estudio de las plantas medicinales del Ucayali", 47(2):  
269-278

1990 "Magia, brujería, plantas y enfermedades", *Antropológica* , p. 179-  
192, U. Católica, Lima